

PLANIFICACIÓN DE LA DOCENCIA EN LA IMPLANTACIÓN DE MATERIAS EN LENGUA EXTRANJERA: UNA EXPERIENCIA PRÁCTICA

MIGUEL ANGEL ACEDO RAMÍREZ
miguel-angel.acedo@unirioja.es

JOSÉ EDUARDO RODRÍGUEZ OSÉS
eduardo.rodriguez@unirioja.es

FCO. JAVIER RUIZ CABESTRE
javier.ruiz@unirioja.es

*Universidad de La Rioja, Dpto. Economía y Empresa, C/ Cigüeña 60 ,26.004 Logroño (SPAIN)
Phone: +34 941 299 774 Fax: +34 941 299 393*

RESUMEN: El presente trabajo se centra en la enseñanza en inglés de una asignatura a los alumnos del Grado en Administración y Dirección de Empresas. Estos estudios son eminentemente prácticos y tienen por objeto formar profesionales capaces de dirigir y gestionar modernas organizaciones en entornos cambiantes. La selección de contenidos para la enseñanza en inglés de finanzas no puede hacerse de forma arbitraria, sino mediante el establecimiento de unos criterios que permitan configurar un corpus con el que conseguir los resultados que se pretenden, de acuerdo con los objetivos pedagógicos establecidos por el profesor y los intereses de los estudiantes. Para el diseño de la asignatura Financial Operations se llevó a cabo una adaptación tanto de la metodología pedagógica como de los contenidos con el fin de alcanzar el objetivo perseguido (adquirir una formación básica sobre el mundo de las finanzas) al mismo tiempo que adquirir unas competencias en el uso de un inglés para fines específicos, en este caso, el inglés financiero.

PALABRAS CLAVE: Metodología, contenidos, inglés, finanzas, competencias.
JEL clasificación: A22

ABSTRACT: The present work study the education in English of a subject to the student of the Degree on Business Administration. These studies are eminently practical and their goal is to train professionals capable of directing and managing modern organizations in changeable environments. The contents selection for the education in English of finance cannot be done in a arbitrary way, but by means of the establishment of a few criteria that allow to form a corpus with which to obtain the results, in agreement with the pedagogic aims established by the teacher and the interests of the students. For the design of the subject "Financial Operations" an adjustment was carried out both of the pedagogic methodology and of the contents in order to reach the intended aim (to acquire a basic training on the world of the finance) at the same time as to acquire a competence in the use of English for Specific Purposes, in this case, the financial english.

KEY WORDS: methodology, contents, English, finance
JEL classification: A22

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se centra en la enseñanza en inglés de una asignatura a los alumnos de Administración y Dirección de Empresas. Estos estudios son eminentemente prácticos y tienen por objeto formar profesionales capaces de dirigir y gestionar modernas organizaciones en entornos cambiantes.

Para la programación de una asignatura en inglés con fines específicos, en este caso inglés financiero, se debe tener en cuenta las necesidades de aprendizaje de los alumnos. Dichas necesidades determinan todas las actividades didácticas relacionadas con la asignatura, entre las que se encuentran no sólo el diseño del curso sino también los aspectos metodológicos y de selección de materiales que ello lleva consigo (Walter, 1997).

La asignatura de Operaciones Financieras, impartida durante el primer año, existe en todos los planes de estudio de Administración y Dirección de Empresas, tanto en universidades nacionales como internacionales. El objetivo de la asignatura es que el alumno conozca y adquiera una formación básica, tanto conceptual como analítica, sobre el mundo de las finanzas que le permita entender el entorno económico financiero en el que se desenvuelve.

Los alumnos que empiezan los estudios en ciencias empresariales ya han recorrido un largo camino en su formación del inglés de uso general a través de su paso por la formación primaria y secundaria. Aun así, los conocimientos que tienen son muy heterogéneos, mientras algunos tienen unos conocimientos elementales de la materia otros, por el contrario, tienen un perfecto dominio de la lengua inglesa consecuencia no sólo de su paso por el sistema educativo, sino también de estancias, habitualmente durante el verano, en países de habla inglesa.

Para todos ellos, la asignatura de Operaciones Financieras supone un fuerte contraste con respecto a los estudios de inglés para uso general cursados, por ser su primera incursión en el inglés para fines específicos, en este caso, el inglés financiero. El inglés financiero no es sino una parte concreta de la lengua inglesa. No es, por tanto, una lengua distinta del inglés general, sino que su estudio está ubicado dentro de lo que se conoce como English for Specific Purposes (ESP), o en español Inglés para Fines Específicos (IFE).

El inglés para fines específicos nace de la necesidad de hablantes no nativos del inglés de conocer términos y expresiones no usuales en la lengua inglesa habitual. Por tanto, los alumnos tienen que tener un conocimiento del idioma, inglés alto, que les permita sobre dichas bases construir su especialización.

Con el fin de obtener información sobre el desarrollo de la experiencia, al final de los dos cursos académicos en los que se ha implantado esta actividad docente, se recabó la opinión de los estudiantes a través de una encuesta libre y anónima, con una escala de respuestas que va de 1 (malo-nada) a 5 (muy bueno-mucho) (ver anexo nº 2).

El artículo en lo que resta se estructura haciendo referencia, en el punto segundo, al contexto didáctico en el que se desenvuelve la experiencia. En el tercer apartado se describen las técnicas metodológicas empleadas en la enseñanza del finanzas en inglés para continuar, en los puntos cuarto, quinto y sexto con los contenidos didácticos utilizados, los resultados más relevantes de la experiencia y las principales conclusiones, respectivamente.

2. DEFINICIÓN DEL CONTEXTO DIDÁCTICO

En el mundo actual donde las fronteras cada vez están más difuminadas y la globalización prevalece vuelve fundamental el conocimiento de lenguas extranjeras. Dentro del mundo de la empresa, el conocimiento del inglés es primordial para aquellos que quieran ocupar puestos de responsabilidad, al tener las empresas cada vez más contactos con compañías de otros países. Actualmente el inglés es la lengua dominante en el mundo de los negocios, siendo relevante en la transmisión de conocimiento y en el establecimiento de relaciones internacionales. Por ello, el aprendizaje de un inglés específico para los futuros economistas y directivos de empresas se vuelve fundamental y es un requisito importante a la hora de su contratación. La participación en la experiencia docente, de acuerdo con los resultados de la encuesta, ha permitido a los alumnos adquirir las destrezas curriculares necesarias para su futuro profesional (alrededor del 80% de los encuestados en los 2 cursos académicos contestaron con positivamente, valores 4 y 5 de la escala).

La impartición de asignaturas en lengua inglesa en distintas titulaciones universitarias es un proceso relativamente nuevo en el entorno universitario que pretende dotar al alumno de destrezas que puedan utilizar en el ejercicio futuro de su profesión.

En este sentido, la Declaración de Bolonia de 1988 indica "... cada universidad debe garantizar a los estudiantes la salvaguarda de las libertades, así como las condiciones necesarias para alcanzar sus objetivos en materia de cultura y de formación". Diez años más tarde, en la reunión de París del 1998 se indica que "se debería facilitar a los universitarios al acceso a gran variedad de programas, a oportunidades para llevar a cabo estudios multidisciplinares, al perfeccionamiento de idiomas y a la habilidad para utilizar las nuevas tecnologías informativas". Posteriormente, la Declaración de Bolonia (1999) refleja el compromiso de cada uno de los países para reformar su propio sistema de educación superior con objeto de alcanzar la convergencia total europea antes del año 2010 con la creación del espacio europeo de educación superior.

El nuevo Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES) implica un gran cambio al ser el estudiante el centro de atención. En este nuevo marco, el alumno dedicará más tiempo al estudio personal (individual o en grupo) que a las clases presenciales con el profesor. En este sentido, la Universidad de La Rioja, por iniciativa de la Facultad de Ciencias Empresariales, decidió apoyar y fomentar la adaptación al futuro EEES, a través de una experiencia piloto de impartición de dos asignaturas en inglés en el curso académico 2008-09, con la previsión de incorporar otras dos nuevas asignaturas para el curso 2009-10 y otras dos para el 2010-11.

La presente experiencia docente se ha desarrollado durante dos cursos académicos (2008-2009 y 2009-10) aplicándose el nuevo EEES durante el último curso. Como reconocimiento de la carga adicional de trabajo para el profesor, la asignatura contó con un 100% más de créditos para el profesor durante el primer año y un 50% para el segundo. Señalar que no se ofreció ningún otro tipo de apoyo al profesorado en cuanto a la posibilidad de realizar cursos de formación en inglés para usos específicos, asistencia a jornadas de intercambio de información y experiencias, etc., ni se dotó ningún presupuesto específico para dicha experiencia piloto.

Hay que indicar que los alumnos tenían la posibilidad de cursar dicha asignatura en castellano o en inglés y que se considera como una asignatura "difícil", por lo que añadir a dicha dificultad su impartición en lengua inglesa podría suponer un cierto obstáculo a la hora de su elección por parte de los alumnos. Aún así, la matriculación en la asignatura superó todas las expectativas previas, con una demanda de 17 alumnos en el curso académico 2008-2009, primer año de impartición.

En el curso 2009-2010 el número de alumnos fue de 23, lo que supone un incremento del 35,3%.

Comentar, como hemos indicado anteriormente, que el objetivo de la asignatura era obtener una formación básica en el campo de las finanzas, adquirir competencias para valorar las operaciones financieras, y que el inglés era el medio o herramienta utilizada para la consecución de dicho objetivo. En ningún momento fue la enseñanza del inglés para fines específicos el objetivo de la asignatura.

3. TÉCNICAS METODOLÓGICAS EMPLEADAS EN LA ENSEÑANZA DEL FINANZAS EN INGLÉS

Como comentábamos anteriormente, la impartición de asignaturas en inglés de distintos estudios universitarios es un proceso relativamente nuevo en España, al que nos hemos enfrentado los profesores universitarios y durante el cual nos han surgido muchas dudas sobre cómo plantear la enseñanza de asignaturas específicas en inglés en este nivel educativo.

Las técnicas a utilizar son claves en el desarrollo del aprendizaje en una etapa, como la universitaria, donde el alumno debe de adquirir una serie de destrezas y habilidades que le permitan su desarrollo profesional futuro. En nuestro caso, durante el curso se utilizan diferentes **metodologías**:

a) **Lección magistral**: En el que se expondrán los conocimiento teóricos mínimos necesarios para poder afrontar con éxito los problemas y situaciones a los que se van a enfrentar los alumnos. La exposición por parte del profesor de los contenidos era la mayor parte en lengua inglesa aunque, cuando la situación lo requería, por problemas en la comprensión, se hacía un somero resumen en castellano.

b) **Trabajo en grupo**: Resolución de problemas económicos financieros y realización de diferentes simulaciones entre los componentes del grupo donde tendrán que utilizar competencias interpersonales y de negociación. Se intentaba que los alumnos pusieran en práctica sus conocimientos de inglés financiero en una situación práctica. Durante el desarrollo del curso al alumno se le plantearan diversos problemas reales a los que se enfrentan las empresas, problemas que tendrán que resolver, tanto desde un punto de vista analítico como planteando simulaciones de negociación interpersonal entre los distintos agentes económicos.

De los resultados de la encuesta (ver cuadro nº 2 del apartado de resultados) muestran que en el último curso académico 2009-2010 se ha incrementado el porcentaje de alumnos que han trabajado en equipo (el 21.4% de los alumnos contestaban valores de 4-5 en la escala en el curso 2008-09 frente al 33.3% en 2009-10). Además, también ha mejorado el grado de satisfacción con los miembros del equipo (25% contestaban valores de 4-5 en la escala en el curso 2008-09 frente al 46.7% en 2009-10)

c) **Trabajo independiente**: La metodología fundamental para la consecución del objetivo propuesto fue el trabajo constante del alumno dentro y fuera del aula. En este sentido se les proponía la resolución individual de una colección de problemas, lecturas, actividades con el ordenador, etc. De acuerdo con los resultados de la encuesta (ver cuadro nº 2 del apartado de resultados), se ha incrementado el porcentaje de alumnos que considera que cómo consecuencia de la experiencia han mejorado su aprendizaje autónomo (50% en el curso 2008-09 frente al 73.3% en 2009-10)

En el ámbito de la enseñanza, la aparición de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) ha supuesto un gran cambio cualitativo. En los últimos años el aprendizaje asistido por ordenador ha ido cobrando importancia.

Se pretende que el alumno esté implicado en su propio proceso de aprendizaje, buscando datos e información y utilizando sus facultades cognitivas. En este sentido durante el transcurso de esta experiencia se utilizó con frecuencia el ordenador, tanto en el desarrollo de las clases o como herramienta de apoyo en el estudio personal del alumno. En general la utilización de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) se revelaron como un instrumento importante en el desarrollo de la asignatura. Entre los usos del ordenador tenemos su utilización como ayuda para la proyección en pantalla grande de presentaciones, powerpoint, audio, video, acceso a internet, etc., según las necesidades de la clase.

4. SELECCIÓN DE CONTENIDOS EN LA ENSEÑANZA DE FINANZAS EN INGLÉS

La selección de contenidos para la enseñanza en inglés de finanzas no puede hacerse de forma arbitraria, sino mediante el establecimiento de unos criterios que permitan configurar un corpus con el que conseguir los resultados que se pretenden, de acuerdo con los objetivos pedagógicos establecidos por el profesor y los intereses de los estudiantes.

Con respecto a los contenidos comentar que eran los mínimos imprescindibles para que el alumno pudiera entender el objetivo de la unidad didáctica correspondiente, eliminando todo aquello menos importante o superfluo que sí se suele explicar cuando la asignatura se imparte en castellano. Por tanto, la impartición de la asignatura en inglés no ha supuesto una disminución en el nivel exigido con respecto a la misma asignatura en castellano, sino una mejor selección de los materiales.

Según la opinión de los alumnos recogidas en las encuestas (ver cuadro nº 2 del apartado de resultados), las directrices del profesor y los materiales utilizados en clase para la impartición de la asignatura se han revelado claves para su comprensión (85,7% en 2008-09 y 66,7% en 2009-2010). Alrededor del 75% de los alumnos, en ambos periodos lectivos, consideran que los temas impartidos han sido interesantes (78.6% en 2008-09 y 73.3% en 2009-10), incrementándose la proporción de alumnos que considera que el curso le ha ayudado a aprender sobre las culturas de otros países.

4.1. Textos

Los textos utilizados en la impartición de finanzas en inglés eran auténticos, procedentes de fuentes reales (revistas, catálogos, páginas de internet, etc) que tienen que ver con el futuro profesional de los alumnos. La ventaja de utilizar este tipo de textos es que se consigue captar la atención de los alumnos y motivarles en el proceso de aprendizaje de finanzas en inglés al darse cuenta el alumno que los textos están relacionados con el ejercicio futuro de su profesión.

Los textos además eran variados, dependiendo de la unidad pedagógica objeto de estudio, lo que permite establecer una progresión didáctica en relación con los contenidos de la asignatura.

4.2. Problemas

En base a los conocimientos teóricos adquiridos previamente se plantea una colección de ejercicios resueltos y propuestos en lengua inglesa. En los ejercicios resueltos, el profesor plantea un problema y desarrolla a continuación la solución del mismo como modelo. Los alumnos, por su parte, repiten la solución presentada por el profesor además de aplicar idénticos procedimientos para la resolución de problemas similares (ver Cuadro nº. 1 y Anexo nº. 1 con ejemplos de ejercicios resueltos).

Cuadro nº. 1: Ejemplo de problema resuelto

A certain amount of capital invested at an annual simple interest rate of 9 % over 2 years produced a final sum of 29,500 m.u. How much interest did it earn?

Solution

The interest can be calculated by comparing the amount obtained at the end of the operation with the amount invested at the beginning. The capital invested can be calculated like this:

$$C_0 = 29,500 \cdot (1 + 0.09 \cdot 2)^{-1} = 25,000 \text{ m.u.}$$

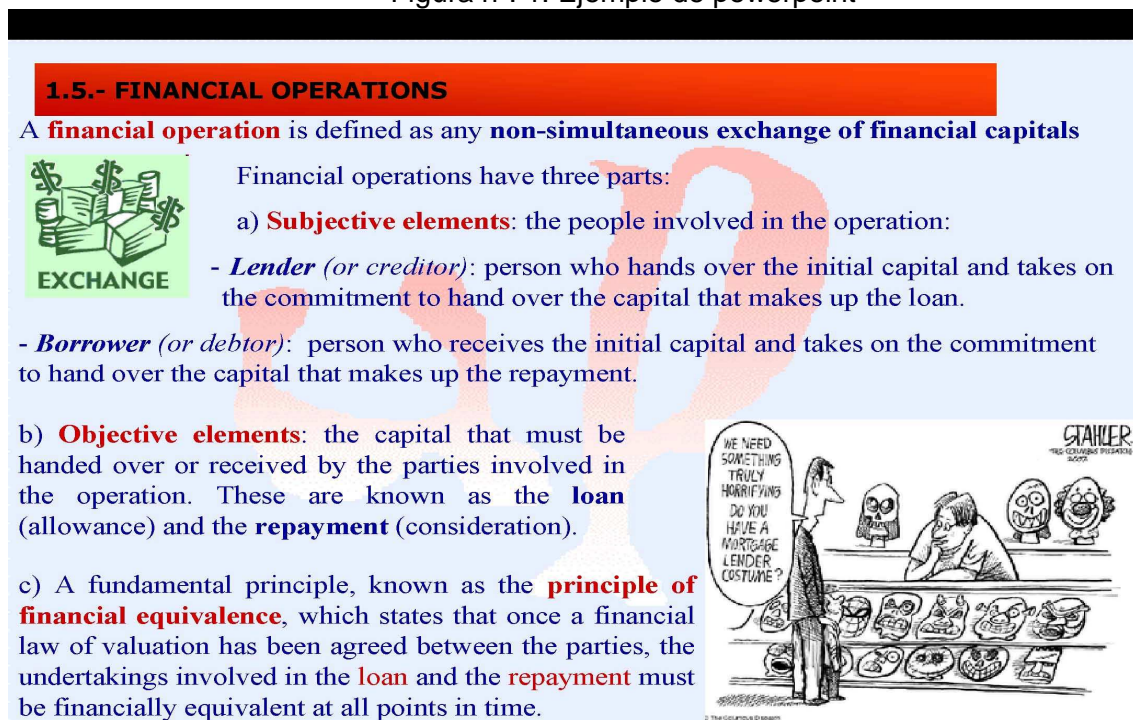
Which means that the interest earned is:

$$I = 29,500 - 25,000 = 25,000 \cdot 0.09 \cdot 2 = 4,500 \text{ m.u.}$$

4.3. TICs

a) **Contenidos de la lección magistral.** Se trata de presentaciones en pantalla de powerpoints (ver ejemplo de powerpoint en Figura nº 1). Estas presentaciones en powerpoint trataban de ser claras y concisas utilizando como medio de enganche viñetas, relacionadas con el tema objeto de estudio. Quizás sea la elaboración de estos materiales lo que ha supuesto un mayor esfuerzo para el profesor.

Figura nº. 1. Ejemplo de powerpoint



1.5.- FINANCIAL OPERATIONS

A **financial operation** is defined as any **non-simultaneous exchange of financial capitals**

Financial operations have three parts:

a) **Subjective elements:** the people involved in the operation:

- **Lender (or creditor):** person who hands over the initial capital and takes on the commitment to hand over the capital that makes up the loan.
- **Borrower (or debtor):** person who receives the initial capital and takes on the commitment to hand over the capital that makes up the repayment.

b) **Objective elements:** the capital that must be handed over or received by the parties involved in the operation. These are known as the **loan** (allowance) and the **repayment** (consideration).

c) A fundamental principle, known as the **principle of financial equivalence**, which states that once a financial law of valuation has been agreed between the parties, the undertakings involved in the **loan** and the **repayment** must be financially equivalent at all points in time.

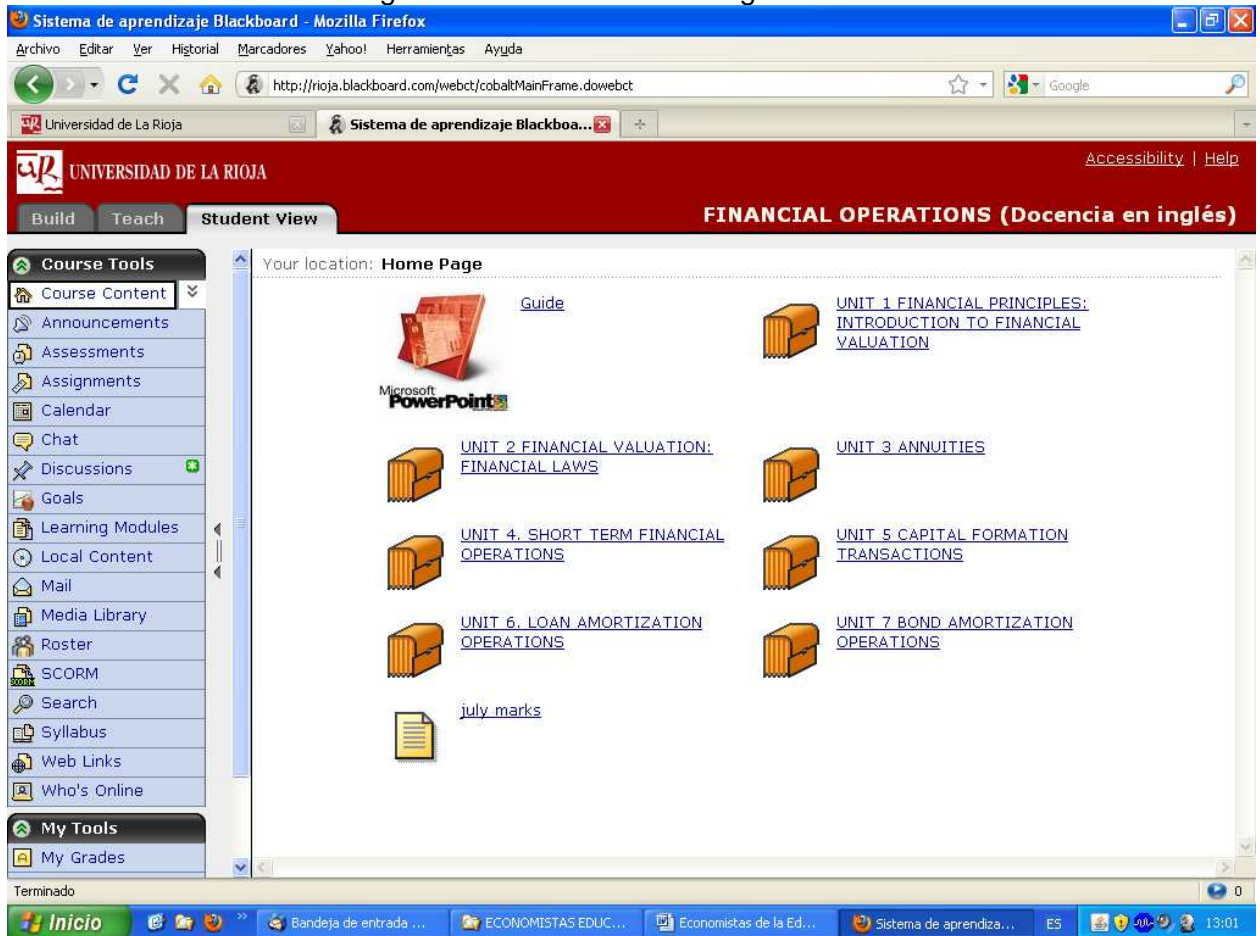
WE NEED SOMETHING TRULY HORRIFYING DO YOU HAVE A MORTGAGE LENDER COSTUME?

STANLER THE COLUMBUS PRESENTATION SHOW

b) **Aula virtual.** Esta herramienta posibilita el uso de los medios telemáticos como apoyo de las clases, permitiendo innovar no sólo en los contenidos y modos de exponerlos sino también en la manera con que los alumnos trabajan con ellos.

Los estudiantes tenían a su disposición en el aula virtual en la web de la universidad materiales, documentos e información en formato electrónico, ejercicios, enlaces a páginas web, vocabulario específico de finanzas, etc (ver figura nº. 2). Esta herramienta se usaba también como medio de comunicación entre profesor–estudiantes (tutorías) y entre estos últimos, habitualmente a través de correo electrónico.

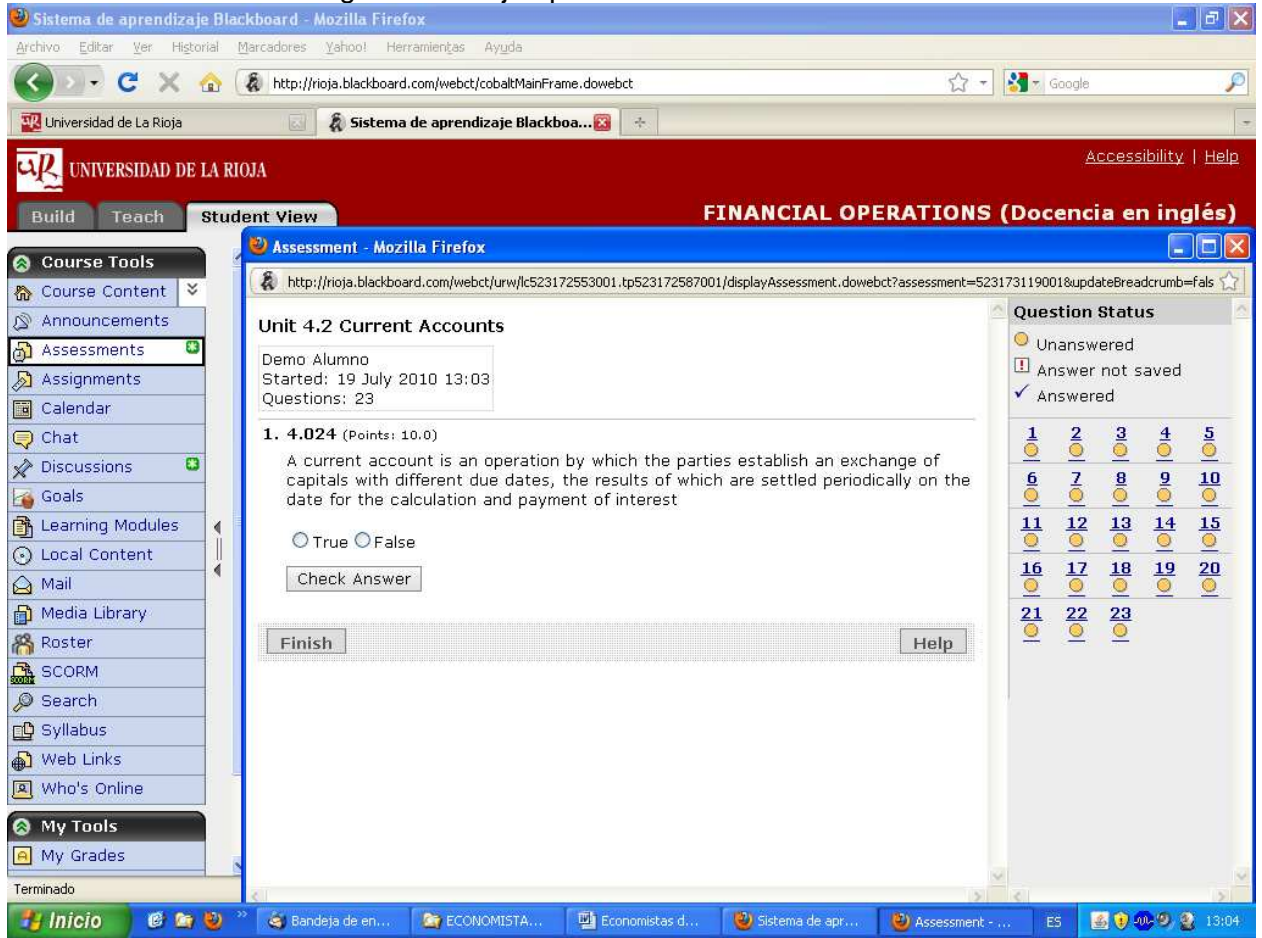
Figura nº. 2. Aula virtual en inglés



c) **Autoevaluaciones on-line.** La autoevaluación como herramienta educativa parece un instrumento muy importante, ya que le permite al alumno hacer una evaluación permanente de su trabajo. A través del aula virtual, los estudiantes podían evaluar su progreso en la asignatura, la corrección automática de los resultados les permite comprobar si la respuesta es correcta y el porcentaje de respuestas acertadas(ver figura nº. 3).

d) **Ejercicios prácticos con hoja de cálculo Excell.** Otra herramienta informática utilizada era la confección de hojas excell con problemas financieros. A los alumnos se les pedía, no sólo saber resolver problemas “con papel y lápiz”, sino también con herramientas informáticas de uso extenso en finanzas (ver figura nº. 4).

Figura nº. 3. Ejemplo de autoevaluación



The screenshot shows a Blackboard assessment interface in a Mozilla Firefox browser. The browser window title is 'Sistema de aprendizaje Blackboard - Mozilla Firefox'. The address bar shows the URL: <http://rioja.blackboard.com/webct/cobaltMainFrame.doweбct>. The page header includes the Universidad de La Rioja logo and the text 'UNIVERSIDAD DE LA RIOJA'. Below the header, there are tabs for 'Build', 'Teach', and 'Student View'. The main content area is titled 'FINANCIAL OPERATIONS (Docencia en inglés)'. On the left, there is a 'Course Tools' sidebar with various options like 'Course Content', 'Announcements', 'Assessments', 'Assignments', 'Calendar', 'Chat', 'Discussions', 'Goals', 'Learning Modules', 'Local Content', 'Mail', 'Media Library', 'Roster', 'SCORM', 'Search', 'Syllabus', 'Web Links', and 'Who's Online'. The main content area displays 'Unit 4.2 Current Accounts' with the following information: 'Demo Alumno', 'Started: 19 July 2010 13:03', and 'Questions: 23'. The first question is '1. 4.024 (Points: 10.0)' and asks: 'A current account is an operation by which the parties establish an exchange of capitals with different due dates, the results of which are settled periodically on the date for the calculation and payment of interest'. Below the question, there are radio buttons for 'True' and 'False', a 'Check Answer' button, and a 'Finish' button. On the right side, there is a 'Question Status' table with 23 rows and 5 columns. The table shows the status of each question: 21 are 'Answered' (indicated by a checkmark), and 2 are 'Unanswered' (indicated by a yellow circle). The 'Answer not saved' status is also indicated by a red exclamation mark icon.

| Question Number | Status |
|-----------------|------------|
| 1 | Answered |
| 2 | Answered |
| 3 | Answered |
| 4 | Answered |
| 5 | Answered |
| 6 | Answered |
| 7 | Answered |
| 8 | Answered |
| 9 | Answered |
| 10 | Answered |
| 11 | Answered |
| 12 | Answered |
| 13 | Answered |
| 14 | Answered |
| 15 | Answered |
| 16 | Answered |
| 17 | Answered |
| 18 | Answered |
| 19 | Answered |
| 20 | Answered |
| 21 | Answered |
| 22 | Unanswered |
| 23 | Unanswered |

Figura nº. 4. Ejercicios con excell

Microsoft Excel - Unit4.xls

Archivo Edición Ver Insertar Formato Herramientas Datos Ventana ? PDF de Adobe

Escriba una pregunta

Arial 12

L22

1 3. The following set of bills of exchange is taken to a bank for discounting: Table If the discount fee is 0.4 %, with a minimum of 300 m.u. per bill of exchange discounted, calculate the effective annual cost rate payable when discounting the set of bills of exchange at a simple annual rate of 13 % and also the resulting annual forfait discount rate, given that all the costs are payable to the financial institution.

2

3

4

5

6 Minimum : 300

| | Nominal Value (C_n) | Due date (n) | Cost (G) | Simple commercial discount (d) | Bank charge (g) | Discount ($C_n \cdot d \cdot n/360$) | Charges ($C_n \cdot g$) | Total Cost | Discounted Value | Effective cost (i) | Forfait Discount (d_n) |
|----|-------------------------|--------------|----------|--------------------------------|-----------------|--|---------------------------|------------|------------------|--------------------|----------------------------|
| 8 | 75.000 | 20 | 40 | 13,00% | 0,4% | 541,67 | 300,00 | 881,67 | 74.118,33 | 74.273,12 | 717,39 |
| 9 | 25.000 | 40 | 35 | 13,00% | 0,4% | 361,11 | 300,00 | 696,11 | 24.303,89 | 24.517,76 | 478,26 |
| 10 | 90.000 | 12 | 75 | 13,00% | 0,4% | 390,00 | 360,00 | 825,00 | 89.175,00 | 89.475,63 | 516,52 |
| 11 | 130.000 | 90 | 160 | 13,00% | 0,4% | 4.225,00 | 520,00 | 4.905,00 | 125.095,00 | 124.425,71 | 5.595,62 |
| 12 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 13 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 14 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 15 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 16 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 17 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 18 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 19 | | | | | | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 |
| 20 | 320.000 | 162 | 310 | | | 5.517,78 | 1.480,00 | 7.307,78 | 312.692,22 | 312.692,22 | 7.307,78 |
| 21 | | | | | | | | | | 19,16% | 17,22% |
| 22 | | | | | | | | | | 0,00 | 0,00 |
| 23 | | | | | | | | | | | |
| 24 | | | | | | | | | | | |
| 25 | | | | | | | | | | | |
| 26 | | | | | | | | | | | |

5. RESULTADOS

En el curso 2008-2009, de los 15 alumnos evaluados en primera convocatoria (2 alumnos no se presentaron al examen), 11 alumnos aprobaron (73%) y 4 suspendieron (27%). En septiembre aprobaron todos los pendientes de junio. En el curso 2009-2010, de los 23 alumnos evaluados en primera convocatoria 15 alumnos aprobaron (65.2%) y 8 suspendieron (34.8%). De acuerdo con los resultados de la encuesta alrededor del 75% consideran muy adecuado/adecuado el sistema de evaluación que se lleva a cabo durante el curso.

Estos resultados son notablemente mejores que los obtenidos tradicionalmente en la asignatura en castellano. Quizás, parte de la explicación de los buenos resultados obtenidos, sea debida a que los alumnos matriculados en la asignatura no eran una muestra representativa de los alumnos matriculados en general, sino que hay un proceso de autoselección. Como comentábamos anteriormente, los alumnos podían elegir entre cursar la asignatura en castellano o inglés, por lo que, en principio, aquellos que se consideren capacitados por su nivel de inglés o por sus buenos resultados previos en estudios de grado medio elegían cursarla en inglés, mientras que aquellos que durante toda su trayectoria académica han obtenido unos resultados “normales” no optarían por añadir una dificultad añadida derivada de realizarla en otro idioma a las propias de la asignatura.

En términos generales (ver cuadro nº. 2), comentar que los alumnos tuvieron una muy buena/buena impresión del curso (85.7% en 2008-09 y 73.3% en 2009-2010) y les ha gustado la experiencia (64,6% en 2008-09 y 60% en 2009-2010), aunque alrededor de la mitad comenta que el hecho de que se impartiera en inglés les ha supuesto un esfuerzo adicional (57.1% en 2008-09 y 53.3% en 2009-2010).

Destacar también que como para la matriculación en la asignatura no se exigía un nivel mínimo de inglés, este ha sido muy variado, lo que ha significado que algunos alumnos hayan sentido una laguna entre sus conocimientos previos de inglés y los exigidos en el curso (21,4% en 2008-09), aunque esta laguna ha disminuido en el curso 2009-10 (13.3%).

Los materiales y la experiencia han permitido que alrededor del 50% haya mejorado sus destrezas escritas en inglés y un poco menos las destrezas orales. En lo que se refiere a destrezas escritas, la mayoría de los alumnos tomaba los apuntes de clase en inglés/casi todo en inglés (61.5% en 2008-09 y 73.3% en 2009-10). Comentar que dentro del sistema de evaluación, en el curso 2009-10, la exposición por parte de los alumnos de partes del temario se valoraba muy positivamente.

Cuadro nº. 2: Valoración de la experiencia a través de la encuesta

| | Cursos 08-09 09-10 Var. | | | Cursos 08-09 09-10 Var. | | | Cursos 08-09 09-10 Var. | | | Cursos 08-09 09-10 Var. | | | Cursos 08-09 09-10 Var. | | |
|---|-------------------------|------------|--------|-------------------------|------------|--------|-------------------------|------------|------------|-------------------------|-----------|-------|-------------------------|-----------|--------|
| | | | | | | | | | | | | | | | |
| Valoración de acuerdo con el siguiente modelo | Muy buena | | | Buena | | | Normal | | | Regular | | | Mala | | |
| | Totalmente | | | Algo más | | | Normal | | | Poco | | | Nada | | |
| | Muy Amplia | | | Amplia | | | Normal | | | Alguna | | | No ha habido | | |
| | Bastante Mejores | | | Mejores | | | Igual | | | Peores | | | Malas | | |
| | Mucho | | | Algo más | | | Normal | | | Poco | | | Nada | | |
| Cuestiones | Muy adecuado | | | Adecuado | | | Normal | | | Inadecuado | | | Malo | | |
| A. ¿Cuál es tu impresión general del curso? | 21,42 % | 6,7% | -68,9% | 64,28 % | 66,70 % | 3,7% | 14,28 % | 26,7 % | 86,7% | 0,00 % | 0,0% | -6,6% | 0,00 % | 0,0% | |
| B. ¿Cómo ha sido tu motivación durante el curso? | 7,14 % | 13,30 % | 86,7% | 50,00 % | 33,33 % | -33,3% | 28,56 % | 40,0 % | 40,1% | 14,28 % | 13,3 % | -% | 0,00 % | 0,0% | |
| C. ¿Crees que cursas esta asignatura en inglés ha conllevado más esfuerzo por tu parte? | 14,28 % | 0,00 % | -100% | 42,85 % | 53,3 % | 24,5% | 42,85 % | 33,33 % | -22,2% | 0,00 % | 13,3 % | | 0,00 % | 0,0% | |
| D. ¿Crees que esta asignatura en inglés ha habido una laguna entre tus conocimientos de inglés previos y los que se han exigido en el curso? Si es así, ¿Cómo ha sido dicha laguna? | 0,00 % | 0,00 % | | 21,42 % | 13,3 % | -37,8% | 7,14 % | 46,7 % | 553,6 % | 28,57 % | 26,7 % | -6,7% | 42,85 % | 13,3 % | -68,9% |
| E. ¿Cómo crees que son tus destrezas escritas en inglés (comprensión lectora y expresión | 0,00 % | 6,7% | | 42,85 % | 60,0 % | 40,0% | 57,14 % | 33,33 % | -41,7% | 0,00 % | 0,0% | | 0,00 % | 0,0% | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|------------|-----------|------------|------------|------------|------------|------------|-----------|------------|-----------|-----------|------------|-----------|--------|
| escrita) después de haber asistido a este curso? | | | | | | | | | | | | | | |
| F. ¿Cómo crees que son tus destrezas orales en inglés (comprensión auditiva y expresión oral) después de haber asistido a este curso? | 0,00 % | 0,00 % | 21,43 % | 26,7 % | 24,4% | 78,57 % | 73,3 % | -6,7% | 0,00 % | 0,0% | 0,00 % | 0,0% | | |
| G. ¿Crees que la experiencia ha mejorado tu aprendizaje autónomo? | 0,00 % | 0,00 % | 50,00 % | 73,3 % | 46,7% | 35,71 % | 13,3 % | -62,7% | 7,14 % | 6,7% | -6,6% | 7,14 % | 6,7% | -6,6% |
| H. ¿Te han ayudado las directrices de los profesores y los materiales que se han utilizado en clase para aprender la asignatura y/o llevar a cabo las presentaciones? | 57,14 % | 33,3 % | -41,7% | 28,57 % | 33,3 % | 16,7% | 14,28 % | 33,3 % | 133,4 % | 0,00 % | 0,0% | 0,00 % | 0,0% | |
| I. ¿Crees que los temas impartidos por el profesor/a han sido interesantes? | 35,71 % | 40,0 % | 12,0% | 42,85 % | 33,3 % | -22,2% | 14,28 % | 26,7 % | 86,7% | 7,14 % | 0,0% | 0,00 % | 0,0% | |
| J. ¿Crees que este curso te ha ayudado a aprender sobre las culturas de otros países? | 0,00 % | 0,0% | 7,14 % | 20,0 % | 180,1 % | 21,42 % | 33,3 % | 55,6% | 50,00 % | 33,3 % | -33,3% | 21,42 % | 13,3 % | -37,8% |
| K. ¿Has trabajado en equipo durante este curso? | 0,00 % | 20,0 % | 21,42 % | 13,3 % | -37,8% | 14,28 % | 20,0 % | 40,1% | 35,71 % | 20,0 % | -44,0% | 28,57 % | 26,7 % | -6,7% |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|------------|------------|------------|--|-----------|------------|--|------------|-------------|---------------|-----------|-------------|------------|-----------|--------|
| L. Si es así, ¿habías trabajado en equipo como el principal sistema de trabajo durante el curso? | 0,00 % | 0,0% | | 7,14 % | 26,7 % | 273,5 % | 21,42 % | 26,7 % | 24,5% | 35,71 % | 20,0 % | - 44,0% | 42,85 % | 26,7 % | -37,8% |
| LL. ¿Te ha gustado la experiencia? | 42,85 % | 26,7 % | - 37,8% | 21,42 % | 33,3 % | 55,6% | 28,57 % | 40,0 % | 40,0% | 0,00 % | 0,0% | | 0,00 % | 0,0% | |
| M. ¿Tu grado de satisfacción con los miembros de tu equipo ha sido satisfactorio? | 8,33 % | 20,0 % | 140,1 % | 16,66 % | 26,7 % | 60,1% | 66,66 % | 46,7 % | - 30,0% | 8,33 % | 0,0% | - 100,0% | 8,33 % | 6,7% | -20,0% |
| N. ¿Qué te parece el sistema de evaluación que se lleva a cabo durante el curso? | 7,69 % | 13,3 % | 73,4% | 69,23 % | 53,3 % | -23,0% | 23,07 % | 33,3 % | 44,5% | 0,00 % | 0,0% | | 0,00 % | 0,0% | |
| Ñ. ¿Crees que el aprendizaje de la asignatura en inglés ha sido interesante para adquirir las destrezas curriculares necesarias en tu futuro profesional | 15,38 % | 26,7 % | 73,4% | 61,56 % | 53,3 % | -13,4% | 23,07 % | 20,0 % | - 13,3% | 0,00 % | 0,0% | | 0,00 % | 0,0% | |
| Valoración de acuerdo con el siguiente modelo | En inglés | | | Casi todo en inglés y algo en castellano | | | Casi todo en castellano y algo en inglés | | | En castellano | | | | | |
| O. ¿Cómo tomas los apuntes en clase? | 7,69 % | 20,00 % | 160,1 % | 53,84 % | 53,3 % | -0,9% | 38,46 % | 26,70 % | - 30,70% | 0,00 % | 0,0% | | | | |
| P. ¿Modificarías algo del formato de trabajo llevado a cabo durante el curso? | 0,00 % | 0,00 % | % | 0,00 % | 0,00 % | % | 0,00 % | 0,00 % | % | 0,00 % | 0,0% | | | | |

6. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos intentado comprobar que la enseñanza de finanzas dirigida a alumnos de primer curso de Administración y Dirección de Empresas puede desarrollarse mediante el empleo de la lengua inglesa y que la utilización de esta lengua le da a la asignatura una riqueza añadida que no se obtiene si se cursa en castellano.

El fin era ofrecer al alumno una enseñanza de calidad de finanzas en lengua inglesa, entendida como un proceso en el que el estudiante se convierte en protagonista y el profesor desempeña el papel de mediador favoreciendo la bidireccionalidad y la interacción en clase y el autoestudio del alumno fuera del aula.

De los resultados de la encuesta, la participación en la experiencia docente ha permitido a los alumnos adquirir las destrezas curriculares necesarias para su futuro profesional. Además, dichos resultados muestran que:

- se ha incrementado el porcentaje de alumnos que han trabajado en equipo
- se ha incrementado el porcentaje de alumnos que considera que cómo consecuencia de la experiencia han mejorado su aprendizaje autónomo
- las directrices del profesor y los materiales utilizados en clase para la impartición de la asignatura se han revelado claves para su comprensión.
- en términos generales, los alumnos tuvieron una muy buena impresión del curso y les ha gustado la experiencia, aunque alrededor de la mitad comenta que el hecho de que se impartiera en inglés les ha supuesto un esfuerzo adicional
- algunos alumnos han sentido una laguna entre sus conocimientos previos de inglés y los exigidos en el curso
- los materiales y la experiencia han permitido que alrededor del 50% haya mejorado sus destrezas escritas en inglés y un poco menos las destrezas orales.

A la vista de los resultados conseguidos, la utilización de textos, problemas, TIC, autoevaluaciones, etc., para la enseñanza-aprendizaje de finanzas en inglés se han revelado como instrumentos pedagógicos útiles que han permitido la consecución del objetivo planteado.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Almagro Esteban, A. (1999): "La enseñanza de inglés para los negocios en la Universidad de Jaén", *Revista de Estudios Empresariales*, no. 7, pp. 9-36.
- Durán Escribano, P. (2001): "Funciones de la lectura en la enseñanza del inglés profesional y académico y estrategias de comprensión lectora", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 13, pp. 69-85.
- Estébanez Estébanez, C. (1992): "Un modelo pedagógico en la enseñanza del inglés", *Revista Interuniversitaria de formación del Profesorado*, no. 15, pp. 173-181.
- Fernández Agüero, M. (2005): "Propuesta de modelo para la enseñanza de didáctica de la lengua extranjera en otras especialidades de Magisterio", *Indivisa: Boletín de Estudios e Investigación*, no. 6, pp. 25-36.
- Holzinger, H.J. (2006): "Hacia el EEES: Cambios en metodología y evaluación en la asignatura Alemán como segunda lengua en la Universitat de Valencia (España)", *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 1, pp. 49-62.

- Peña Sarmiento, M. y Avendaño Prieto, B. (2006): "Evaluación de la implementación del aula virtual en una institución de educación superior", *Suma Psicológica*, vol. 13, no. 2, pp. 173-192.
- Rodríguez López, B. (2004): "Técnicas metodológicas empleadas en la enseñanza del inglés en educación Infantil. Estudio de caso", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 16, pp. 145-161.
- Sevilla Muñon, M. y Vila de la Cruz, M.P. (2004): "Diseño de materiales didácticos en la enseñanza de inglés para alumnos de ingeniería", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, vol. 16, pp. 189-205.
- Walter, A. (1997): "Theory and Practice in LSP Course Design" en J. Piqué y D. Viera eds. *Applied Languages: Theory and Practice in ESP*. Valencia. Universidad de Valencia.

Anexo nº. 1: Ejemplo de problema resuelto

A company applies for a loan in the amount of 100,000 m.u. from a financial entity, reimbursable annually in 5 years in constant amortizations of principal. If the annual compound interest rate agreed with the financial entity is 6%, calculate:

- a) The amount of each constant principal amortization.
- b) The outstanding principal balance at the end of year three.
- c) The principal amortized in the first two years.
- d) The loan payment in year four.
- e) The interest payment in year three.
- f) The loan amortization schedule.

Solution

a) The constant principal payments may be calculated as follows from the principal repayable and taking into account that the principal amortizations are constant:

$$C_0 = 100,000 = 5 \cdot A \Rightarrow A = 20,000 \text{ m.u.}$$

b) The outstanding principal balance at the end of year three is calculated as follows:

$$C_3 = (5 - 3) \cdot 20,000 = 40,000 \text{ m.u.}$$

c) The principal amortized in the first two years is obtained using the following expression:

$$M_2 = C_0 - C_2 = 100,000 - (5 - 2) \cdot 20,000 = 40,000 \text{ m.u.}$$

d) The loan payment in year four, bearing in mind that the loan amortizations decrease arithmetically, is:

$$a_4 = a_1 - 3 \cdot 20,000 \cdot 0.06 = 22,400 \text{ m.u.}$$

where $a_1 = 100,000 \cdot 0.06 + 20,000 = 26,000 \text{ m.u.}$

The expression defining the specific loan payment in year four can also be expressed as follows:

$$a_4 = I_4 + A = C_3 \cdot i + A = 40,000 \cdot 0.06 + 20,000 = 22,400 \text{ m.u.}$$

e) The interest payable in year three is calculated using the following expression:

$$I_3 = C_2 \cdot i = (5 - 2) \cdot 20,000 \cdot 0.06 = 3,600 \text{ m.u.}$$

or also $I_3 = a_3 - A = (26,000 - 2 \cdot 20,000 \cdot 0.06) - 20,000 = 3,600 \text{ m.u.}$

f) The loan amortization schedule describing the operation is as follows:

| s | a_s | I_s | A_s | M_s | C_s |
|---|--------|-------|--------|---------|---------|
| 0 | | | | | 100,000 |
| 1 | 26,000 | 6,000 | 20,000 | 20,000 | 80,000 |
| 2 | 24,800 | 4,800 | 20,000 | 40,000 | 60,000 |
| 3 | 23,600 | 3,600 | 20,000 | 60,000 | 40,000 |
| 4 | 22,400 | 2,400 | 20,000 | 80,000 | 20,000 |
| 5 | 21,200 | 1,200 | 20,000 | 100,000 | |

Anexo nº. 2 : Cuestionario

Tiempo estimado de cumplimentación: 10-15 minutos. Gracias por su colaboración Rellene este cuestionario proporcionando, en la medida de lo posible, los datos requeridos en cada pregunta.

Señale con una cruz en los espacios donde se solicite.

Responda en los espacios en blanco reservados debajo de cada pregunta.

Utilice el espacio que considere necesario en sus respuestas.

| | |
|--------------------------------|--|
| Universidad | |
| Localidad | |
| Provincia | |
| Asignatura que cursa en inglés | |

A. ¿Cuál es tu impresión general del curso?

| | | | | |
|-----------|-------|--------|---------|------|
| Muy buena | Buena | Normal | Regular | Mala |
|-----------|-------|--------|---------|------|

B. ¿Cómo ha sido tu motivación durante el curso?

| | | | | |
|-----------|-------|--------|---------|------|
| Muy buena | Buena | Normal | Regular | Mala |
|-----------|-------|--------|---------|------|

C. ¿Crees que cursar esta asignatura en inglés ha conllevado más esfuerzo/trabajo por tu parte?

| | | | | |
|------------|----------|--------|------|------|
| Totalmente | Algo más | Normal | Poco | Nada |
|------------|----------|--------|------|------|

D. ¿Crees que al cursar esta asignatura en inglés ha habido una laguna entre tus conocimientos de inglés previos y los que se han exigido en el curso? Si es así, ¿cómo ha sido dicha laguna?

| | | | | |
|------------|--------|--------|--------|--------------|
| Muy amplia | Amplia | Normal | Alguna | No ha habido |
|------------|--------|--------|--------|--------------|

E. ¿Cómo crees que son tus destrezas escritas en inglés (comprensión lectora y expresión escrita) después de haber asistido a este curso?

| | | | | |
|------------------|---------|-------|--------|-------|
| Bastante Mejores | Mejores | Igual | Peores | Malas |
|------------------|---------|-------|--------|-------|

F. ¿Cómo crees que son tus destrezas orales en inglés (comprensión auditiva y expresión oral) después de haber asistido a este curso?

| | | | | |
|------------------|---------|-------|--------|-------|
| Bastante Mejores | Mejores | Igual | Peores | Malas |
|------------------|---------|-------|--------|-------|

G. ¿Crees que la experiencia ha mejorado tu aprendizaje autónomo?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

H. ¿Te han ayudado las directrices de los profesores y los materiales que se han utilizado en clase para aprender la asignatura y/o llevar a cabo las presentaciones?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

I. ¿Crees que los temas impartidos por el profesor/a han sido interesantes?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

J. ¿Crees que este curso te ha ayudado a aprender sobre las culturas de otros países?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

K. ¿Has trabajado en equipo durante este curso?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

L. Si es así, ¿habías trabajado en equipo como el principal sistema de trabajo durante el curso?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

LL. ¿Te ha gustado la experiencia?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

M. ¿Tu grado de satisfacción con los miembros de tu equipo ha sido satisfactorio?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

N. ¿Qué te parece el sistema de evaluación que se lleva a cabo durante el curso?

| | | | | |
|--------------|----------|--------|------------|------|
| Muy adecuado | Adecuado | Normal | Inadecuado | Malo |
|--------------|----------|--------|------------|------|

Especifica qué cambiarías:

Ñ. ¿Crees que el aprendizaje de la asignatura en inglés ha sido interesante para adquirir las destrezas curriculares necesarias en tu futuro profesional?

| | | | | |
|-------|------|--------|------|------|
| Mucho | Algo | Normal | Poco | Nada |
|-------|------|--------|------|------|

O. ¿Cómo tomas los apuntes en clase?

| | | | |
|-----------|--|--|---------------|
| En inglés | Casi todo en inglés y algo en castellano | Casi todo en castellano y algo en inglés | En castellano |
|-----------|--|--|---------------|

P. ¿Modificarías algo del formato de trabajo llevado a cabo durante el curso?

Q. ¿Cambiarías algo de los materiales utilizados durante el curso?

R. ¿Has tenido que evaluar a tus propios compañeros (por ej. presentaciones) durante el curso? Si es así, ¿te ha gustado? Explica las razones.

S. ¿Qué consejos les darías a otros alumnos que quieran cursar esta asignatura en inglés? Explica las razones.

T. Indica cualquier otro aspecto del curso o de su impartición que te parezca relevante y que no se incluya en el cuestionario.